

21997A0521(02)

21.5.1997

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 129/23

FTEHIM INTERIM

dwar kummerċ u kwistjonijiet relatati mal-kummerċ bejn il-Komunità Ewropea, il-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar u l-Komunità Ewropea għall-Energija Atomika, mill-parti '1 wahda, u l-Ġeorgja, mill-parti '1 oħra

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, IL-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR, U L-KOMUNITÀ EWROPEA GHALL-ENERĠIJA ATOMIKA,

hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejja "il-Komunità",

mill-parti '1 wahda, u

l-ĠEORĠJA,

mill-parti '1 oħra,

BILLI Ftehim dwar Shubija u Koperazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, mill-parti '1 wahda, u l-Ġeorgja mill-parti l-oħra kien iffirmat fit-22 ta' April 1996.

BILLI l-għan tal-Ftehim ta' Shubija u Koperazzjoni huwa li jsaħħa u jwessa' r-relazzjonijiet stabbiliti qabel, b'mod partikolari bil-Ftehim dwar Kummerċ u Koperazzjoni Kummerċjali u Ekonomika bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea, il-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-URSS iffirmat fit-18 ta' Diċembru 1989;

BILLI huwa meħtieġ li jiġi assigurat l-iżvilupp mgħaġġel ta' relazzjonijiet ta' kummerċ bejn il-Partijiet;

Billi għal dan il-ghan huwa meħtieġ li jiġu implimentati malajr kemm jista' jkun, permezz ta' Ftehim Interim, id-disposizzjonijiet tal-Ftehim ta' Shubija u Koperazzjoni li jikkonċerna l-kummerċ u l-kwistjonijiet relatati mal-kummerċ;

Billi l-imsemmija disposizzjonijiet għandhom, għalhekk, jibdu d-disposizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim dwar Kummerċ u Koperazzjoni Kummerċjali u Ekonomika;

Billi huwa meħtieġ li jiġi assigurat li sakemm jidhol fis-seħh il-Ftehim dwar Shubija u Kummerċ u t-twaqqif tal-Kunsill ta' Koperazzjoni, il-Kumitat Kongunt imwaqqaf taħt il-Ftehim dwar Kummerċ u Koperazzjoni Kummerċjali u Ekonomika jista' jeżerċita d-drittijiet assenjat bil-Ftehim dwar Shubija u Koperazzjoni lill-Kunsill ta' Koperazzjoni, fejn hu meħtieġ, biex jiġi implimentat il-Ftehim Interim;

IDDEĊIDEW li jikkonkludu dan il-Ftehim ta' Koperazzjoni u għal dan il-ghan innominaw bhala plenipotenzarji tagħhom:

IL-KOMUNITÀ EWROPEJ,

John FARRELL

Kunsillier

Rappreżentant Permanenti ta' l-Irlanda u l-Unjoni Ewropea

François LAMOUREUX

Deputat Direttur Ġenerali tad-Direttorat Ġenerali għar-Relazzjonijiet tal-Politika Esterna tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej

IL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR IL-FAHAM U L-AZZAR

IL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA,

François LAMOUREUX

Deputat Direttur Ġenerali tad-Direttorat Ġenerali għar-Relazzjonijiet tal-Politika Esterna tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej

IL-ĠEORĠJA:

Irakli MENAGARISHVILI
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

LI, wara li skambjaw bejniethom il-poteri kollha tagħhom, li nstabu li kienu tajbin u fil-forma xierqa,

FTEHMU KIF ĠEJ:

TITOLU I

PRINĊIPJI ĠENERALI

Artikolu 1

Rispett għad-demokrazija, prinċipji ta' liġi internazzjonali u drittijiet tal-bniedem kif imfissra b'mod partikolari fil-Karta ta' l-Istati Uniti, l-Att Finali ta' Helsinki u l-Karta ta' Pariġi għal Ewropa Ġdida, kif ukoll il-prinċipji ta' ekonomija tas-suq, inklużi dawk imhabbra fid-dokumenti tal-Konferenza ta' Bonn tas-CSCE, isostnu l-politika interna u esterna tal-Partijiet u jikkostitwixxu elementi essenzjali tas-shubija u ta' dan il-Ftehim.

TITOLU II

KUMMERĊ FOĠĠETTI

Artikolu 2

1. Il-Partijiet għandhom jagħtu lil xulxin it-trattament ta' l-aktar nazzjon favorit fiż-żoni kollha dwar:

- dazji doganali u hlasijiet applikabbli għall-importazzjoni u esportazzjoni, inkluż il-metodu ta' ġbir ta' dawk id-dazji u hlasijiet,
- disposizzjonijiet li jirrelataw mal-clearance doganali, passagg, magazzinagg u trasbord,
- taxxi u hlasijiet oħra nterni ta' xorta applikati direttament jew indirettament għall-oġġetti mportati,
- metodi ta' hlas u t-trasferiment ta' dak il-hlas,
- regolamenti li jirrelataw mall-bejgh, xiri, trasport, tqassim u użu ta' oġġetti fis-suq domestiku.

2. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw għal:

- (a) vantaġġi mogħtija bil-għan li tinholoq unjoni doganali jew zona hielsa ta' kummerċ jew bis-sahha tal-holqien ta' dik l-unjoni jew zona;

- (b) vantaġġi mogħtija lill-pajjiżi partikolari skond ir-regoli tad-WTO jew ma' arrangamenti oħra internazzjonali favur pajjiżi li qed jiżviluppaw;

- (ċ) vantaġġi mogħtija lill-pajjiżi biswit biex jiġi faċilitat it-traffiku fil-fruntiera.

3. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw, matul il-perjodu transitorju li jintemm fid-data li l-Ġeorġja taċċedi għall-WTO jew fil-31 ta' Dicembru 1998, skond liema jiġi l-aktar kmieni, għall-vantaġġi definiti fl-Anness I mogħtija mir-Repubblika ta' l-Armenja lil Stati oħra li ħarġu mix-xoljiment tal-URSS.

Artikolu 3

1. Il-Partijiet jiftiehm li l-prinċipju ta' passagg hieles huwa kondizzjoni essenzjali fil-kisba ta' l-oġġettivi ta' dan il-Ftehim.

F'din il-konnessjoni kull Parti għandu jassigura passagg mhux ristrett permezz ta' jew mit-territorju tiegħu ta' oġġetti li joriġinaw fit-territorju doganali jew maħsuba għat-territorju doganali tal-Parti l-oħra.

2. Ir-regoli deskritti fl-Artikolu V, il-paragrafi 2, 3, 4 u 5, tal-GATT huma applikabbli bejn iż-żewġ Partijiet.

3. Ir-regoli li jinsabu f'dan l-Artikolu huma minghajr preġudizzju għal xi regoli speċjali li jirrelataw ma' setturi speċjali, b'mod partikolari bħat-trasport, jew prodotti miftiehma bejn il-Partijiet.

Artikolu 4

Minghajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi li jgħorġu minn konvenzjonijiet internazzjonali dwar id-dhul temporanju ta' oġġetti li jorbtu liż-żewġ Partijiet, kull Parti għandha b'żieda tagħti lill-Parti l-oħra eżenzjoni mill-hlasijiet ta' importazzjoni u dazji fuq oġġetti mdaħhla temporanjament, fil-każi u skond il-proċeduri stipulati minn xi konvenzjoni oħra internazzjonali dwar din il-kwistjoni li torbot fuqu, b'konformità mal-leġislazzjoni tiegħu. Għandha tittiehed konsiderazzjoni tal-kondizzjonijiet li tahtom l-obbligi li jgħorġu minn xi konvenzjoni bħal dik ikunu ġew aċċettati mill-Parti in kwistjoni.

Artikolu 5

1. Oġġetti li joriġinaw fil-Ġeorgja għandhom jiġu mportati fil-Komunità hielsa minn restrizzjonijiet kwantitattivi minghajr preġudizzju għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 7, 10 u 11 ta' dan il-Ftehim.

2. Oġġetti li joriġinaw fil-Komunità għandhom jiġu mportati fil-Ġeorgja hielsa minn restrizzjonijiet kwantitattivi u miżuri ta' effett ekwivalenti minghajr preġudizzju għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 7 ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 6

L-oġġetti għandhom jiġu negozjati bejn il-Partijiet bil-prezzijiet relatati tas-suq.

Artikolu 7

1. Fejn xi prodott ikun qed jiġi mportat fit-territorju ta' xi wiehed mill-Partijiet fi kwantitajiet hekk miżjuda jew taht kondizzjonijiet li jgħorġu jew jheddu li jgħorġu hsara lill-produtturi domestiċi ta' l-istess prodott jew dawk direttament kompetittivi, il-Komunità jew ir-Repubblika ta' l-Armenja, skond min ikun konċernat, jista' jieh u miżuri addattati skond il-proċeduri u l-kondizzjonijiet li ġejjin.

2. Qabel jittiehdu xi miżuri, jew fil-każi li għalihom japplika l-paragrafu 4 kemm jista' jkun malajr wara, il-Komunità jew il-Ġeorgja, skond il-każ, għandhom jipprovdu lill-Kunsill ta' Koperazzjoni bit-tagħrif relevanti bil-hsieb li tinstab soluzzjoni aċċettabbli għaž-żewġ Partijiet kif provdut fit-Titolu IV.

3. Jekk, bħala riżultat tal-konsultazzjonijiet, il-Partijiet ma jilhqax ftehim fi żmien 30 jum mir-referenza lill-Kumitat Kongunt dwar

azzjonijiet biex tiġi evitata din is-sitwazzjoni, il-Parti li titlob il-konsultazzjonijiet għandha tkun hielsa li tirrestringi l-importazzjoni tal-prodotti kkonċernati sal-limitu u għal dak iż-żmien kif huwa meħtieġ biex jiġi evitat jew rimedjat id-dannu jew li jaddotta xi miżuri oħra xierqa.

4. F'ċirkostanzi kritiċi fejn dewmien jista' jikkawża hsara li tkun diffiċili li tisewwa, il-Partijiet jistgħu jiehdu l-miżuri qabel il-konsultazzjonijiet, bil-kondizzjoni li l-konsultazzjonijiet għandhom jiġu offruti minnufih wara li tittiehed dik l-azzjoni.

5. Fl-għażla ta' miżuri taht dan l-Artikolu, il-Partijiet għandhom jagħtu prijorità lil dawk li jgħorġu l-anqas disturb fil-kisba ta' l-għanijiet ta' dan il-Ftehim.

6. Ebda haġa f'dan l-Artikolu m'għandha tippreġudika jew tef-fetwa b'xi mod it-tehid, minn kull Parti ta' miżuri *anti-dumping* jew *countervailing* skond l-Artikolu VI tal-GATT, il-Ftehim jew l-implimentazzjoni ta' l-Artikolu VI tal-GATT, il-Ftehim dwar l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni ta' l-Artikoli VI, XVI u XXIII tal-GATT jew leġislazzjoni interna relatata.

Artikolu 8

Il-Partijiet jintrabtu li jikkonsidraw l-iżvilupp tad-disposizzjonijiet f'dan il-Ftehim dwar in-negozju ta' oġġetti bejniethom, skond kif jippermettu ċ-ċirkostanzi, inkluża s-sitwazzjoni li tinholq mis-shubija tal-Ġeorgja għall-WTO. Il-Kumitat Kongunt imsemmi fl-Artikolu 17 jista' jagħmel rakkomandazzjonijiet dwar dawk l-iżviluppi lill-Partijiet li jistgħu jiġu effettwati, meta jiġu aċċettati, bis-saħħa ta' Ftehim bejn il-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom.

Artikolu 9

Dan il-Ftehim m'għandux jipprekludi projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet fuq importazzjoni, esportazzjoni jew oġġetti fil-passaġġ ġustifikati fuq il-baži ta' moralità pubblika, politika pubblika jew sigurtà pubblika; il-protezzjoni tas-saħħa u l-hajja tal-bniedem, annimali jew pjanti; il-protezzjoni tar-riżorsi naturali; il-protezzjoni ta' teżori nazzjonali ta' valur artistiku, storiku jew arkeoloġiku jew il-protezzjoni tal-proprjetà intelletwali, industrijali u kummerċjali jew regoli li jirrelataw mad-deheb u l-fidda. Dawk il-projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet m'għandhomx, iżda, jikkostitwixxu mezz ta' diskriminazzjoni arbitraja jew restrizzjoni moħbija fuq kummerċ bejn il-Partijiet.

Artikolu 10

Dan it-Titolu m'għandux japplika għall-kummerċ fil-prodotti tat-tessuti li jaqgħu taht il-Kapitolu 50 sa 63 tan-nomenklatura kombinata. In-negozju f'dawn il-prodotti għandu jkun regolat bi

ftehim separat, inizjalat fit-22 ta' Diċembru 1995 u applikati provviżorjament mill-1 ta' Jannar 1996.

Artikolu 11

1. Negozji fi prodotti koperti mit-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar għandu jkun regolat bid-disposizzjonijiet ta' din it-Titolu, bl-eċċezzjoni ta' l-Artikolu 5.
2. Għandu jkun stabbilit grupp ta' kuntatt dwar il-kwistjonijiet tal-faħam u l-azzar, magħmul minn rappreżentanti tal-Komunità min-naħa 'l wahda, u r-rappreżentanti tal-Ġeorgja min-naħa 'l oħra.

Il-grupp ta' kuntatt għandu jiskambja, fuq bażi regolari, taġġir dwar il-kwistjonijiet kollha ta' faħam u azzar ta' interess lill-Partijiet.

Artikolu 12

Negozju f'materjali nukleari għandu jiġi kondott skond id-disposizzjonijiet tat-Trattat li jstabilixxu l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika. Jekk meħtieġ, kummerċ f'materjali nukleolari għandu jkun suġġett għad-disposizzjonijiet ta' Ftehim speċifiku li għandu jiġi konkluż bejn il-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Ġeorgja.

TITOLU III

HLASIJET, KOMPETIZZJONI U DISPOSIZZJONIJET EKONOMIĊI OĦRA

Artikolu 13

Il-Partijiet jintrabtu li jawtorizzaw, f'munita faċilment konvertibbli, kull hlas kurrenti bejn residenti tal-Komunità u tal-Ġeorgja konnessi maċ-ċaqliq ta' oġġetti, servizzi jew persuni magħmula skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

intellektwali, industrijali u ta' proprjetà kummerċjali biex tipprovdi, sa l-aħħar tal-hames sena wara d-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, għall-livell ta' protezzjoni simili għal dak li jeżisti f'atti tal-Komunità, b'mod partikolari dawk imsemmija fl-Anness II, inklużi mezzi komparabbli ta' l-infurzar ta' dawk id-drittijiet.

Artikolu 14

Il-Partijiet jaqblu li jeżaminaw il-mezzi ta' kif japplikaw il-liġijiet rispettivi tal-kompetizzjoni fuq bażi kkonċertat f'dawk il-każi fejn kummerċ bejniethom huwa affettwat.

Artikolu 16

Artikolu 15

Skond id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu u ta' l-Anness II, il-Georgia għandha tkompli ttejjeb il-protezzjoni ta' drittijiet

Assistenza reċiproka fi kwistjonijiet doganali bejn l-awtoritajiet amministrattivi tal-Partijiet għadha sseħħ skond il-Protokoll anness ma' dan il-Ftehim.

TITOLU IV

DISPOSIZZJONIJET ISTITUZZJONALI, ĠENERALI U FINALI

Artikolu 17

Il-Kumitat Kongunt stabbilit bil-Ftehim dwar Kummerċ u Koperazzjoni Kummerċjali u Ekonomiki iffirmat bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-URSS fit-18 ta' Diċembru 1989 għandu jwettaq ix-xogħol assenjat lillu minn dan il-Ftehim sakemm ikun stabbilit il-Kunsill ta' Koperazzjoni li għalih jipprovdi l-Artikolu 81 tal-Ftehim dwar Shubija u Koperazzjoni.

Artikolu 18

Il-Kumitat Kongunt jista', għall-għanijiet li jikseb l-oġġettivi ta' dan il-Ftehim, jaġmel rakkomandazzjonijiet fil-każi li jipprovdi għalihom.

Għandu jhejji r-rakkomandazzjonijiet tiegħu bi ftehim bejn il-Partijiet.

Artikolu 19

Meta jeżamina kwistjonijiet li jgħorġu mill-qafas ta' dan il-Ftehim b'relazżjoni mad-disposizzjonijiet li tirreferi għall-Artikolu tal-GATT/WTO, il-Kumitat Kongunt għandu jagħti kont ta' l-akbar firxa possibbli ta' l-interpretazzjoni li hija ġeneralment mogħtija lill-Artikolu tal-GATT/WTO in kwistjoni mill-Membri tal-WTO.

Artikolu 20

1. Fl-iskop ta' dan il-Ftehim, kull Parti tintrabat li tassigura li persuni naturali u legali tal-Parti l-oħra jkollhom aċċess hieles mid-diskriminazzjoni b'relazżjoni ma' ċittadini tiegħu stess għall-grati kompetenti u organi amministrattivi tal-Partijiet biex jiddefendu d-drittijiet individwali tagħhom, inklużi dawk li jikkonċernaw proprjetà intelletwali, industrijali u kummerċjali.

2. Fil-limiti tas-setgħat u kompetenzi rispettivi tagħhom, il-Partijiet:

- għandhom jinkoraġġixxu l-addozzjoni ta' arbitraġġ biex isolvu d-diskussjonijiet li jinqalgħu minn transazzjonijiet kummerċjali u ta' koperazzjoni konklużi minn operaturi ekonomiċi tal-Komunità u dawk tal-Ġeorgja,
- jaqblu li meta diskussjoni tintbagħat għall-arbitraġġ, kull parti fid-diskussjoni tista', hliet fejn ir-regoli ta' ċ-ċentru ta' l-arbitraġġ magħżul mill-Partijiet jipprovdi xort'oħra, jagħżel l-arbitru tiegħu, irrISPETTIVAMENT min-nazzjonalità tiegħu, u li t-tielet arbitru li jippresjedi jew l-uniku arbitru jista' jkun ċittadin ta' Stat terz,
- għandu jirrakkomanda lill-operaturi ekonomiċi li jagħzlu bi qbil komuni l-liġi applikabbli għall-kuntratti tagħhom,
- għandu jinkoraġġixxi rikors għar-regoli ta' l-arbitraġġ elaborati mill-Kummissjoni ta' l-Istati Uniti dwar il-Liġi Internazzjonali tal-Kummerċ (Uncitral) u għal arbitraġġ minn xi ċentru firmatarju għall-Konvenzjoni dwar l-Għarfien u l-Infurzar ta' Għotjiet Arbitraji Barranin magħmula fi New York fl-10 ta' Ġunju 1958.

Artikolu 21

Ebda haġa f'dan il-Ftehim m'għandha tipprevjeni lil xi Parti milli tieħu kull miżura:

- (a) li tikkonsidra meħtieġa biex tipprevjeni l-kxif ta' tagħrif kuntrarju għall-interessi essenzjali ta' sigurtà;
- (b) li jirrelataw mal-produzzjoni ta', jew kummerċ fl-armi, munizzjon jew materjali tal-gwerra jew riċerka, żvilupp jew produzzjoni indispensabbli għall-għanijiet ta' difiża, b'dan li

dawk il-miżuri m'għandhomx ifixklu l-kondizzjonijiet ta' kompetizzjoni dwar prodotti mhux mahsuba għal għanijiet speċifiċi militari;

- (c) li jikkonsidra essenzjali għas-sigurtà tiegħu fil-każ ta' disturbji serji interni li jaffettwaw iż-żamma tal-liġi u l-ordni, fiż-żmien ta' gwerra jew tensjoni serja internazzjonali li tikkostitwixxi tħeddida ta' gwerra jew biex iwettaq obbligi li jkun aċċetta għall-għan li tinzamm il-paċi u s-sigurtà internazzjonali;
- (d) li jikkonsidra meħtieġa biex jirrispetta l-obbligi internazzjonali tiegħu u rbit fil-kontroll ta' użu doppji ta' oġġetti industrijali u teknoloġija.

Artikolu 22

1. Fl-oqasma koperti b'dan il-Ftehim u mingħajr preġudizzju għal xi disposizzjonijiet li jinsabu fih:

- l-arranġamenti applikati mill-Ġeorgja dwar il-Komunità m'għandhomx jagħtu lok għal xi diskriminazzjoni bejn l-Istati Membri, iċ-ċittadini tagħhom jew il-kumpanniji jew ditti tagħhom,
- l-arranġamenti applikati mill-Ġeorgja dwar il-Komunità m'għandhomx jagħtu lok għal xi diskriminazzjoni bejn iċ-ċittadini tal-Ġeorgja, jew il-kumpanniji jew ditti tagħhom,

2. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 huma mingħajr preġudizzju għad-dritt tal-Partijiet li japplikaw id-disposizzjonijiet rilevanti tal-leġislazzjoni fiskali tagħhom lil dawk li jhallsu t-taxxa li m'humiex f'sitwazzjonijiet identiċi fir-rigward tal-post tar-residenza tagħhom.

Artikolu 23

1. Kull wieħed mill-Partijiet jista' jirreferi lill-Kumitat Kongunt kull diskussjoni li tirrelata ma' l-applikazzjoni jew interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim.

2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jiddeċiedi d-diskussjoni permezz ta' rakkomandazzjoni.

3. Fil-każ li ma jkunx possibbli li d-diskussjoni tiġi deċiża skond il-paragrafu 2, kull Parti tista' tinnotifika lill-oħra bil-hatra ta' konċiljatur; il-Parti l-oħra għandha mbagħad taħtar it-tieni arbitru fi żmien xahrejn.

Il-Kumitat Kongunt għandu jaħtar it-tielet konċiljatur.

Ir-rakkomandazzjonijiet tal-konċiljaturi għandhom jittieħdu b'maġġoranza ta' voti. Rakkomandazzjonijiet bħal dawn m'għandhomx ikunu jorbtu fuq il-Partijiet.

4. Il-Kumitat Kongunt jista' jistabbilixxi r-regoli ta' procedura għas-soluzzjoni ta' diskussjonijiet.

Artikolu 24

Il-Partijiet jaqblu li jikkonsultaw malajr permezz ta' mezzi addattati fuq it-talba ta' xi wiehed mill-Partijiet biex jiddiskutu dwar xi kwistjoni li tikkonċerna l-interpretazzjoni jew l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u aspetti oħra rilevanti għar-relazzjonijiet bejn il-Partijiet.

Id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu m'għandhom bl-ebda mod jeffettwaw u huma mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 7, 23 u 28.

Artikolu 25

It-trattament mogħti lill-Ġeorgja taħthom m'għandu fl-ebda każ ikun aktar favorevoli minn dak mogħti mill-Istati Membri lill-xulxin.

Artikolu 26

Safejn il-kwistjonijiet koperti b'dan il-Ftehim huma koperti bil-Karta tat-Trattat ta' l-Energija u bil-Protokoll li jinsabu miegħu, dak it-Trattat u l-Protokoll għandhom mad-dhul fis-seħh japplikaw għal dawk il-kwistjonijiet iżda biss sal-limitu li dik l-applikazzjoni hija provduta fihom.

Artikolu 27

1. Dan il-Ftehim għandu jkun applikabbli sad-dhul fis-seħh tal-Ftehim dwar Shubija u Koperazzjoni ffirmat fit-22 ta' April 1996.

2. Kull Parti tista' tiddenunzja dan il-Ftehim billi jinnotifika lill-Parti l-oħra. Dan il-Ftehim għandu jieqaf milli jibqa' japplika sitt xhur wara d-data ta' dik in-notifika.

Artikolu 28

1. Il-Partijiet għandhom jieħdu kull miżura ġenerali jew speċifika meħtieġa biex jitwettqu l-obbligi tagħhom taħt dan il-Ftehim. Għandhom jaraw li l-oġġettivi mnizzla f'dan il-Ftehim jintlaħqu.

2. Jekk xi wiehed mill-Partijiet jikkunsidra li l-Parti l-ieħor ikun naqas li jwettaq xi obbligu taħt dan il-Ftehim, jista' jiehu l-miżuri addattati. Qabel jagħmel dan, hliet f'każi ta' urġenza speċjali,

għandu jipprova lill-Kunsill ta' Koperazzjoni bit-tagħrif kollu rilevanti meħtieġ għall-eżami bir-reqqa tas-sitwazzjoni bil-ħsieb li tinstab soluzzjoni aċċettabbli għall-Partijiet.

Fl-għażla ta' dawn il-miżuri, prijorità għandha tingħata lil dawk li l-anqas jiddisturbaw l-iffunzjonar ta' dan il-Ftehim. Dawn il-miżuri għandhom jiġu notifikati minnufih mill-Kumitat Kongunt jekk il-Parti l-ieħor hekk jitlob.

Artikolu 29

L-Annessi I u II, flimkien mal-Protokoll dwar assistenza komuni fi kwistjoni doganali bejn awtoritajiet amministrattivi, għandhom jagħmlu parti integrali minn dan il-Ftehim.

Artikolu 30

Dan il-Ftehim għandu japplika, min-naha 'l wahda, għat-territorji li għalihom it-Trattati li jstabbilixxu l-Komunità Ewropea, il-Komunità Ewropea dwar il-Faħam u l-Azzar u l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika huma applikati u taħt il-kondizzjonijiet imnizzla f'dawk it-Trattati u, min-naha 'l oħra, għat-territorju tal-Ġeorgja.

Artikolu 31

Dan il-Ftehim huwa mhejji f'zewġ kopji bid-Daniż, Olandiż, Inġliż, Finlandiż, Franċiż, Ġermaniż, Grieg, Taljan, Portugiż, Spanjol, Svediż u Ġeorgjan, b'kull wiehed minn dawn it-testi jkunu ugwalmart awtentiku.

Artikolu 32

Dan il-Ftehim għandu jiġi approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri tagħhom stess.

Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar li jiġi wara d-data li fiha l-Partijiet javzaw lil xulxin u li l-proċeduri li għalihom jirreferi l-ewwel paragrafu ikunu ġew kompluti.

Mad-dhul fis-seħh tiegħu, u sa fejn ir-relazzjonijiet bejn il-Ġeorgja u l-Komunità huma kkonċernati, dan il-Ftehim għandu jibdel l-Artikolu 2, l-Artikolu 3, hliet għar-raba' inċiżi tiegħu, u l-Artikoli 4 sa 16 tal-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea, il-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Unjoni tar-Repubbliki Sovjetiċi Soċjalisti dwar il-Kummerċ u l-Koperazzjoni Ekonomika u Kummerċjali ffirmat fi Brussel fit-18 ta' Diċembru 1989.

Hecho en Tiflis, el cinco de octubre de mil novecientos noventa y seis.
Udfærdiget i Tbilisi den femte oktober nitten hundrede og seksoghalvfems.
Geschehen zu Tiflis am fünften Oktober neunzehnhundertsechsdneunzig.
Έγινε στο Τιμπλίσι, στις πέντε Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.
Done at Tbilisi on the fifth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-six.
Fait à Tbilissi, le cinq octobre mille neuf cent quatre-vingt-seize.
Fatto a Tbilisi, addì cinque ottobre millenovecentonovantasei.
Gedaan te Tbilisi, de vijfde oktober negentienhonderd zesennegentig.
Feito em Tbilissi, em cinco de Outubro de mil novecentos e noventa e seis.
Tehty Tbilisissä viidentenä päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.
Som skedde i Tbilisi den femte oktober nittonhundra nittiosex.

შესრულებულია თბილისში, 1996 წლის 5 ოქტომბერს

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

John Gossell

P. Lamoureaux

საქართველოს სახელით

ა. კ. კ.

Lista ta' dokumenti mehmuża

	Paġna
<i>L-Anness I</i> Indikattiv tal-vantaġġi mogħtija mill-Ġeorġja lill-Istati Indipendenti skond l-Artikolu 2(3)	353
<i>L-Anness II</i> Atti dwar proprjetà intelletwali, industrijali u kummerċjali msemmija fl-Artikolu 15	354
PROTOKOLL dwar assistenza komuni bejn l-awtoritajiet amministrattivi fi kwistjonijiet doganali	355

ANNEX I

Lista indikattiva ta' vantaġġi mogħtija mill-Ġeorgja lill-Istati Indipendenti skond l-Artikolu 2(3)*L-Istati Indipendenti kollha*

1. Ebda dazji ta' importazzjoni m'huma implimentati.
 2. Ebda VAT jew dazji tas-sisa ma jiġu applikati għall-importazzjoni.
 3. Sistemi speċjali għal operazzjonijiet mhux kummerċjali, inklużi l-ħlasijiet li jirriżultaw minn dawn l-operazzjonijiet.
-

ANNEX II

Atti dwar proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali msemmija fl-Artikolu 15

1. Atti tal-Komunità msemmija fl-Artikolu 15.
 - L-Ewwel Direttiva tal-Kunsill 89/104/KEE tal-21 ta' Dicembru 1988 għall-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li jirrelataw ma' *trademarks*,
 - Direttiva tal-Kunsill 87/54/KEE tas-16 ta' Dicembru 1986 dwar il-protezzjoni legali ta' topografiċi u prodotti semikondutturi,
 - Direttiva tal-Kunsill 91/250/KEE tal-14 ta' Mejju 1991 dwar protezzjoni legali ta' programmi tal-kompjuter,
 - Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1768/92 tat-18 ta' Ġunju 1992 rigward il-holqien ta' ċertifikat supplimentari ta' protezzjoni għall-prodotti mediċinali,
 - Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2081/92 ta' l-14 ta' Lulju 1992 dwar il-protezzjoni ta' l-identifikazzjoni u l-ismijiet ta' l-oriġini għall-prodotti agrikoli u l-oġġetti ta' l-ikel,
 - Direttiva tal-Kunsill 93/83/KEE tas-27 ta' Settembru 1993 dwar kordinazzjoni ta' ċerti regoli li jikkonċernaw il-*copyright* u drittijiet relatati mal-*copyright* applikabbli għax-xandir bis-satellita u r-ritrasmissjoni bil-*cable*,
 - Direttiva tal-Kunsill 93/98/KEE tad-29 ta' Ottubru 1993 li tarmonizza t-terminu ta' protezzjoni ta' *copyright* u ċerti drittijiet relatati,
 - Direttiva tal-Kunsill 92/100/KEE tad-19 ta' Novembru 1992 dwar dritt ta' kera u dritt ta' self ta' ċerti drittijiet relatati mal-*copyright* fil-qasam tal-proprjetà intellettuali.
2. Jekk problemi fiż-żona ta' proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali kif indirizzata fl-Atti tal-Komunità ta' hawn fuq u li jaffettwaw il-kondizzjonijiet tal-kummerċ kellhom jiġru, konsultazzjonijiet urġenti għandhom isiru, fuq it-talba tal-Komunità jew tal-Ġeorgja, bil-ħsieb li jinstabu soluzzjonijiet komuni sodisfaċjenti.

PROTOKOLL**dwar assistenza komuni bejn l-awtoritajiet amministrattivi fi kwistjonijiet doganali***Artikolu 1***Tifsiriet**

Ghall-ghanijiet ta' dan il-Protokoll,

- (a) "leġislazzjoni doganali" għandha tfisser kull disposizzjonijiet legali jew regolatorji applikabbli fit-territorju tal-Partijiet li jirregolaw l-importazzjoni, esportazzjoni, passaġġ ta' oġġetti u t-tqegħid tagħhom taht proċedura doganali, inklużi miżuri għar-restrizzjoni, projbizzjoni jew kontroll;
- (b) "awtorità applikanti", għandha tfisser awtorità amministrattiva kompetenti li tkun inhatret minn Parti għal dan il-ghan u li tagħmel talba għall-assistenza fi kwistjonijiet doganali;
- (ċ) "awtorità li tintalab", għandha tfisser awtorità kompetenti amministrattiva li tkun inhatret minn Parti għal dan il-ghan u li tircievi talba għall-assistenza dwar kwistjonijiet doganali;
- (d) "tagħrif personali", għandha tfisser kull tagħrif li jirrelata ma' individwu identifikat jew identifikabbli.

*Artikolu 2***Skop**

1. Il-Partijiet għandhom jghinu lill-xulxin, fiż-żona tal-gurisdizzjoni tagħhom, bil-mod u taht il-kondizzjonijiet imniżżla f'dan il-Protokoll, fil-prevenzjoni, kxif u operazzjonijiet ta' investigazzjoni ta' ksur tal-leġislazzjoni doganali.

2. Assistenza, fi kwistjonijiet doganali, kif provdut f'dan il-Protokoll, għandha tapplika għal kull awtorità amministrattiva tal-Partijiet li hija kompetenti għall-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll. M'għandhiex tippregudika r-regoli li jirregolaw l-assistenza komuni fi kwistjonijiet kriminali. L-anqas m'għandha tkopri t-tagħrif miksub taht setgħat eżercitati fuq it-talba ta' awtorità ġudizzjarja, sakemm dawk l-awtoritajiet ma jiftiehmux hekk.

*Artikolu 3***Assistenza ma' talba**

1. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità li tircievi t-talba għandha tipprovdielha t-tagħrif kollu relevanti biex jippermettielha li tassigura li l-leġislazzjoni doganali hija applikata korrettament, inkluż tagħrif li jirrigwarda operazzjonijiet innotati jew pjanati li huma jew jistgħu jkunu fi ksur ta' dik il-leġislazzjoni.

2. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità li tircievi t-talba għandha tavżaha jekk oġġetti esportati mit-territorju ta' wiehed mill-Partijiet ikunux ġew importati kif jixraq fit-territorju tal-parti l-oħra, waqt li tispeċifika, fejn xieraq, il-proċedura doganali applikabbli għal dawk l-oġġetti.

3. Fuq it-talba ta' awtorità applikanti, l-awtorità li tircievi t-talba għandha, fil-qafas tal-liġijiet tagħha, tiehu l-passi meħtieġa biex tassigura li tinżamm sorveljanza fuq:

- (a) persuni naturali jew legali li għalihom ikun hemm bażi raġonevoli ta' suspett li jkunu qed jiksru jew li jkunu kisru l-leġislazzjoni doganali;
- (b) postijiet fejn jinħażnu oġġetti b'dak il-mod li jagħtu bażi għal suspett li huma maħsuba biex jipprovdu operazzjonijiet fi ksur tal-leġislazzjoni doganali;
- (ċ) moviment ta' oġġetti notifikati bhala li possibbilment jagħtu lok għall-ksur tal-leġislazzjoni doganali;
- (d) mezzi tat-trasport li dwarhom hemm bażi raġonevoli ta' suspett li jkunu ġew, huma jew jistgħu jintużaw f'operazzjonijiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali.

*Artikolu 4***Assistenza spontanja**

Il-Partijiet għandhom jipprovdu lill-xulxin, skond il-liġi tagħhom, regoli u strumenti oħra legali, b'assistenza mingħajr talba minn qabel jekk jiġi kkunsidrat li dan ikun meħtieġ għall-applikazzjoni korretta tal-leġislazzjoni doganali, partikolarment fejn dawk jiksru tagħrif li għandu x'jaqsam ma':

- operazzjonijiet li huma jew li jidhru li huma fi ksur ta' dik il-leġislazzjoni u li jistgħu jkunu ta' interess għall-Parti l-oħra;
- mezzi godda jew metodi mpjegati fit-tweqqif ta' dawk l-operazzjonijiet;
- oġġetti magħrufa li jkunu sugġetti għall-ksur tal-leġislazzjoni doganali;
- persuni naturali jew legali li għalihom ikun hemm bażi raġonevoli ta' suspett li jkunu qed jiksru jew li jkunu kisru l-leġislazzjoni doganali;

— mezzu tat-trasport li dwarhom hemm bażi raġonevoli ta' suspett li jkun ġew, huma jew jistgħu jintużaw f'operazzjonijiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali.

Artikolu 5

Twassil/notifika

Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità li tircievi t-talba għandha skond il-leġislazzjoni tagħha, tiegħu l-miżuri kollha meħtieġa biex:

- twassal id-dokumenti kollha,
- tinnotifika d-deċizzjonijiet kollha,

li jaqgħu fl-iskop ta' dan il-Protokoll lill-indirizzat li joqgħod jew huwa stabbilit fit-territorju tagħha. F'dawk il-każi l-Artikolu 6(3) għandu japplika safejn it-talba nnifisha hija konċernata.

Artikolu 6

Forma u sustanza ta' talbiet għall-assistenza

1. Talbiet skond dan il-Protokoll għandhom isiru bil-miktub. Għandu jkollhom mehmuża d-dokumenti meħtieġa biex jippermettu konformità mat-talba. Fejn meħtieġ minhabba l-urġenza tas-sitwazzjoni, talbiet bil-fomm jistgħu jiġu aċċettati, iżda għandhom ikunu konfermati bil-miktub minnufih.

2. Talbiet skond il-paragrafu 1 għandhom jinkludi t-tagħrif li ġej:

- (a) l-awtorità applikanta li tagħmel it-talba;
- (b) il-miżura meħtieġa;
- (ċ) l-ghan ta' u r-raġuni għat-talba;
- (d) il-liġijiet, regoli u elementi oħra legali nvoluti;
- (e) indikazzjonijiet kemm jista' jkun eżatti u komprensivi dwar il-persuni naturali jew legali li huma l-mira ta' l-investigazzjonijiet;
- (f) sommarju tal-fatti rilevanti ta' l-inkjesti diġa mwettqa, hlief fil-każi li għalihom jipprovdi l-Artikolu 5.

3. It-talbiet għandhom jintbagħtu fl-ilsien uffiċjali ta' l-awtorità li tircievi t-talba jew fl-ilsien aċċettabbli għal dik l-awtorità.

4. Jekk it-talba ma tilhaqx il-htigijiet formali, il-korrettezza tagħha jew tlestija tista' tintalab; miżuri ta' prekawzjoni jistgħu, iżda, jiġu ordnati.

Artikolu 7

Esekuzzjoni ta' talbiet

1. Biex tikkonforma ma' talba għall-assistenza, l-awtorità li tircievi t-talba għandha tipproċedi, fil-limiti ta' żmien tal-kompetenza tagħha u r-riżorsi disponibbli, daqs li kieku kienet qed tagħxi għall-kont tagħha stess jew fuq it-talba ta' awtoritajiet oħra ta' l-istess Parti, billi tipprovdi t-tagħrif diġa fil-pussess tagħha billi ttwettaq investigazzjonijiet addattati jew billi tirranġa għalihom li jitwettqu. Din id-disposizzjoni għandha wkoll tapplika għad-dipartiment amministrattiv li lilu t-talba tkun giet indirizzata mill-awtorità li tagħmel it-talba meta din ta' l-aħhar ma tistgħax tagħxi wehida.

2. Talbiet għall-assistenza għandhom jiġu esegwiti skond il-liġijiet, regoli u strumenti legali oħra tal-Parti li tircievi t-talba.

3. Uffiċjali debitament awtorizzati ta' Parti jistgħu, bi qbil mal-Parti l-oħra involuta u fil-limitu tal-kondizzjonijiet imniżżla minn dan ta' l-aħhar, jikseb mill-uffiċċju ta' l-awtorità li tircievi t-talba jew awtorità oħra li għaliha l-awtorità li tircievi t-talba hija responsabbli, tagħrif li jirrelata ma' l-operazzjonijiet li huma jew li jistgħu jkunu bi ksur tal-leġislazzjoni doganali li l-awtorità applikanti teħtieġ għall-ghanijiet ta' dan il-Protokoll.

4. Uffiċjali ta' Parti jistgħu, bi qbil mal-Parti l-oħra involuta u bla hsara għall-kondizzjonijiet imniżżla minn dan ta' l-aħhar, ikunu preżenti waqt investigazzjonijiet imwettqa fuq it-territorju ta' dan ta' l-aħhar.

Artikolu 8

Forma li fiha t-tagħrif għandu jiġi komunikat

1. L-awtorità li tircievi t-talba għandha tikkomunika r-riżultati ta' l-investigazzjonijiet lill-awtorità applikanti fil-forma ta' dokumenti, kopji ċertifikati tad-dokumenti, rapporti u affarijiet simili.

2. Id-dokumenti li għalihom jipprovdi l-paragrafu 1 jista' jinbidel b'tagħrif kompjuterizzat prodott f'kull forma għall-istess għan.

Artikolu 9

Eċċezzjonijiet għall-obbligi li tingħata assistenza

1. Il-Partijiet jistgħu jirrifjutaw li jagħtu assistenza kif provdut f'dan il-Protokoll, fejn meta jsir dan:

- (a) x'aktarx li jippreġudika s-sovranità tal-Ġeorgja jew dik ta' Stat Membru li jkun intalab l-assistenza taht dan il-Protokoll; jew
- (b) x'aktarx jippreġudika l-politika pubblika, is-sigurtà jew interessi oħra essenzjali, b'mod partikolari fil-każi msemmija taht l-Artikolu 10(2); jew
- (ċ) jinvolvi regolamenti dwar il-muniti jew it-taxxa barra minn leġislazzjoni tad-dazji doganali; jew
- (d) tikser sigrieti industrijali, kummerċjali jew professjonali.

2. Fejn l-awtorità applikanti titlob għal assistenza li hi stess ma tkunx kapaċi ttipprovi jekk hekk mitluba, għandha tiġbed l-attenzjoni ta' dan il-fatt fit-talba tagħha. Għandu jithalla għall-awtorità li tircievi t-talba li tiddeciedi kif għandha tirrispondi għal dik it-talba.

3. Jekk l-assistenza tiġi rifjutata, id-deċiżjoni u r-raġunijiet għaliha għandhom jiġu notifikati lill-awtorità applikanti mingħajr dewmien.

Artikolu 10

Skambju ta' tagħrif u konfidenzjalità

1. Kull tagħrif komunikat tkun xi tkun il-forma skond dan il-Protokoll għandu jkun ta' natura kunfidenzjali jew ristretta, jiddependi skond ir-regoli applikabbli f'kull wiehed mill-Partijiet. Għandu jkun kopert bl-obbligu ta' segretezza uffiċjali u għandu jgawdi l-protezzjoni mogħtija għal tagħrif simili taht il-liġijiet relevanti tal-Parti li jkun irċeviha u d-disposizzjonijiet li jikkorrispondu applikabbli għall-istituzzjonijiet tal-Komunità.

2. Tagħrif personali jista' jiġi skambjat biss fejn il-Parti li tircievi tintrabat li ttipproteġi dak it-tagħrif ta' l-anqas b'mod ekwivalenti għal dak applikabbli għal dak il-każ partikolari fil-Parti li tipprovi.

3. It-tagħrif miksub għandu jintuża unikament għall-għanijiet ta' dan il-Protokoll. Fejn waħda mill-Partijiet titlob l-użu ta' dak it-tagħrif għal għanijiet oħra, għandha titlob il-kunsens minn qabel ta' l-awtorità li tkun tat it-tagħrif. B'żieda ma' dan, għandu jkun soġġett għal kull restrizzjoni mnizzla minn dik l-awtorità.

4. Il-paragrafu 3 m'għandux ifixkel l-użu ta' tagħrif fxi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi sussegwentement mibdija għal nuqqas ta' konformità mal-leġislazzjoni doganali. L-awtorità li tkun ipprovdiet dak it-tagħrif għandha tiġi avzata b'dak l-użu.

5. Il-Partijiet jistgħu, fir-rekords tax-xhieda, rapporti u testimonjanzi u fi proċeduri u akkużi miġjuba quddiem il-qrati, jużaw bħala xhieda tagħrif miksub u dokumenti konsultati skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

Artikolu 11

Esperti u xhieda

1. Uffiċjal ta' l-awtorità li tircievi t-talba jista' jiġi awtorizzat li jidher, fil-limitazzjonijiet ta' l-awtorizzazzjoni mogħtija, bħala espert jew xhud fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi fir-rigward ta' kwistjonijiet koperti b'dan il-Protokoll fil-ġurisdizzjoni tal-Parti l-oħra, u jipproduċi dawk l-oġġetti, dokumenti u kopji awtentikati tagħhom, skond kif jista' jkun meħtieġ għall-proċeduri. It-talba għal dehra għandha tindika speċifikament dwar liema kwistjonijiet u bis-saħħa ta' liema titolu jew kwalifika l-uffiċjal għandhom isirulu d-domandi.

2. L-uffiċjal awtorizzat għandu jgawdi l-protezzjoni garantita mill-leġislazzjoni eżistenti ta' l-uffiċjali ta' l-awtorità applikanti fuq it-territorju tiegħu.

Artikolu 12

Spejjeż ta' l-assistenza

Il-Partijiet għandhom jirrinunzjaw għat-talbiet kollha lill-xulxin għall-hlas lura ta' spejjeż magħmula bis-saħħa ta' dan il-Protokoll, hlief, kif xieraq, għal spejjeż ta' esperti u xhieda u ta' l-interpreti u t-tradutturi li m'humiex impjegati tas-servizz pubbliku.

Artikolu 13

Applikazzjoni

1. L-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll għandha tiġi fdata lill-awtoritajiet ċentrali doganali tal-Ġeorgja min-naha 'l waħda, u s-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u, fejn xieraq, l-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea min-naha 'l oħra. Għandhom jiddeciedu dwar il-miżuri prattiċi u l-arranġamenti meħtieġa għall-applikazzjoni tiegħu, waqt li tinghata konsiderazzjoni għar-regoli fis-seħħ fil-qasam tal-protezzjoni tad-data. Jistgħu jirakkomandaw lill-korpi kompetenti emendi li jikkunsidraw li għandhom isiru għal dan il-Protokoll.

2. Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lill-xulxin u sussegwentement iżommu lill-xulxin infurmati bir-regoli dettaljati ta' implimentazzjoni li huma addottati bid-disposizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

*Artikolu 14***Komplimentarjetà**

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 10, kull ftehim dwar assistenza komuni li jkun għe konkluz bejn Stat Membru wiehed jew aktar u l-Georġja m'ghandux jippreġudika d-disposizzjonijiet

tal-Komunità li jirregolaw il-komunikazzjoni bejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-Komuntajiet Ewropej u l-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri ta' kull tagħrif miksub dwar kwistjonijiet doganali li jistgħu jkunu ta' interess għall-Komunità.

ATT FINALI

Il-Plenipotenzarji tal-KOMUNITÀ EWROPEA, il-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR IL-FAHAM U L-AZZAR, u l-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA,

hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejjha "l-Komunità",

mill-parti 'l wahda, u

il-plenipotenzarji tal-ĠEORĠJA:

mill-parti 'l oħra,

iltaqghu fi Tbilisi, fil-hames jum ta' Ottubru fis-sena elf disa' mija u sitta u disghin, għall-firma tal-Ftehim Interim dwar kummerċ u kwistjonijiet relatati mal-kummerċ bejn il-Komunità Ewropea, il-Komunità Ewropea dwar il-Faham u l-Azzar u l-Komunità Ewropea dwar l-Enerġija Atomika, mill-parti 'l wahda, u l-Ġeorgja, mill-parti 'l oħra, hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim", addottaw it-testi li ġejjin:

il-Ftehim inklużi l-Annessi tiegħu u l-Protokoll li ġej:

PROTOKOLL dwar assistenza komuni bejn l-awtoritajiet amministrattivi fi kwistjonijiet doganali

Il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membri u tal-Komunità u l-plenipotenzarji tal-Ġeorgja addottaw it-testi tad-Dikjarazzjonijiet Kongunti elenkati hawn taht u annessi ma' dan l-Att Finali:

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna t-Titolu II tal-Ftehim

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 7 tal-Ftehim

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 8 tal-Ftehim

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 15 tal-Ftehim

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 28 tal-Ftehim

Il-plenipotenzarji tal-Komunità innotaw ukoll tad-Dikjarazzjoni li ġejja annessa ma' l-Att Finali:

Dikjarazzjoni mill-Ġeorgja li tikkonċerna l-protezzjoni ta' drittijiet ta' proprjetà intelletwali, industrijali u kummerċjali

Hecho en Tiflis, el cinco de octubre de mil novecientos noventa y seis.
Udfærdiget i Tbilisi den femte oktober nitten hundrede og seksoghalvfems.
Geschehen zu Tiflis am fünften Oktober neunzehnhundertsechsdneunzig.
Έγινε στο Τιμπλίσι, στις πέντε Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.
Done at Tbilisi on the fifth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-six.
Fait à Tbilissi, le cinq octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize.
Fatto a Tbilisi, addì cinque ottobre millenovecentonovantasei.
Gedaan te Tbilisi, de vijfde oktober negentienhonderd zesennegentig.
Feito em Tbilissi, em cinco de Outubro de mil novecentos e noventa e seis.
Tehty Tbilisissä viidentenä päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.
Som skedde i Tbilisi den femte oktober nittonhundra nittiosex.

შესრულებულია თბილისში, 1996 წლის 5 ოქტომბერს

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

John Garsell
P. Lamoureaux

საქართველოს სახელმწიფო

ნ. კ. მ. მ.

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna t-Titolu II tal-Ftehim

Ir-referenzi kollha għall-GATT huma għat-test tal-GATT kif modifikat fl-1994.

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 7 tal-Ftehim

Il-Komunità u l-Ġeorgja jiddikjaraw li t-test u l-klawsola ta' salvagwardja ma jagħtux lill-GATT trattament ta' salvagwardja.

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 8 tal-Ftehim

Sakemm il-Ġeorgja taċċedi għall-WTO, il-Partijiet għandhom iżommu konsultazzjonijiet fil-Kumitat ta' Koperazzjoni dwar il-politika ta' tariffa ta' importazzjoni, inklużi bidliet fit-tariffi ta' protezzjoni. B'mod partikolari, dawk il-konsultazzjonijiet għandhom jiġu offruti qabel iż-żieda fit-tariffa ta' protezzjoni.

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 15 tal-Ftehim

Fil-limiti tal-kompetenzi rispettivi tagħhom, il-Partijiet jaqblu li għall-għan ta' dan il-Ftehim, proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali, inkluża b'mod partikolari l-*copyright*, inkluża l-*copyright* fi programmi tal-kompjuter, u drittijiet tal-ġirien, drittijiet li jirrelataw ma' patenti, disinjati industrijali, indikazzjonijiet ġeografici, inklużi appellazzjonijiet tal-orijini, *trademarks*, u marki tas-servizz, topografiji ta' ċirkwiti integrati kif ukoll il-protezzjoni kontra kompetizzjoni ngusta msemmija fl-Artikolu 10(a) tal-Konvenzjoni ta' Pariġi għall-Protezzjoni tal-Proprietà Industrijali u l-Protezzjoni ta' tagħrif mhux mikxuf dwar *know-how*.

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 28 tal-Ftehim

1. Il-Partijiet jaqblu, għall-ghan ta' l-interpretazzjoni korretta tiegħu u l-applikazzjoni Prattika tiegħu, l-espressjoni "kazi ta' urġenza speċjali" inkluża fl-Artikolu 28 ta' dan il-Ftehim tfisser kazi ta' ksur materjali ta' dan il-Ftehim minn wiehed mill-Partijiet. Ksur materjali ta' dan il-Ftehim jikkonsisti f:
 - (a) każ ta' dan il-Ftehim mhux sanzjonata bir-regoli ġenerali ta' liġi internazzjonali, jew
 - (b) vjolazzjoni ta' l-elementi essenzjali ta' dan il-Ftehim imniżżla fl-Artikolu 1.
 2. Il-Partijiet jiftiehem li "miżuri xierqa" msemmija fl-Artikolu 28 huma miżuri mehuda skond il-liġi internazzjonali. Jekk parti tiegħu miżura fil-każ ta' urġenza speċjali msemmija fl-Artikolu 28, il-parti l-oħra tista' tutilizza l-proċedura li tirrelata ma' l-issetiljar ta' diskussjonijiet.
-

Dikjarazzjoni mill-Ġeorgja li tikkonċerna l-protezzjoni ta' drittijiet ta' proprjetà intelletwali, industrijali u kummerċjali

Il-Ġeorgja tiddikjara li:

1. Sat-tmien tal-hames sena wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, il-Ġeorgja għandha teċċedi għall-Konvenzjoni multilaterali dwar drittijiet intelletwali, industrijali u proprjetà kummerċjali msemmija fil-paragrafu 2 ta' din id-Dikjarazzjoni li għaliha l-Istati Membri huma partijiet jew li huma *de facto* applikati fl-Istati Membri, skond id-disposizzjonijiet rilevanti li jinsabu f'dawn il-konvenzjonijiet.
 2. Il-paragrafu 1 ta' din id-Dikjarazzjoni jikkonċerna l-konvenzjonijiet multilaterali li ġejjin:
 - Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni ta' *Performers*, *Produtturi* u *Phonograms* u Organizzazzjonijiet tax-Xandir (Ruma, 1961),
 - Protokoll li jirrelata mal-Ftehim ta' Madrid li jikkonċerna r-Registrazzjoni Internazzjonali tal-Marki (Madrid, 1989),
 - Il-Ftehim ta' Nizza li jikkonċerna l-Klassifikazzjoni Internazzjonali dwar Ogġetti u Servizzi għall-ghanijiet tar-Registrazzjoni tal-Marki (Ġinevra 1977, u emendat fl-1979),
 - It-Trattat ta' Budapest dwar l-Gharfien Internazzjonali tad-Depositu ta' Mikro-organizmi għall-ghanijiet tal-Proċeduri tal-Patenti (1977, modifikat fl-1980),
 - Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni ta' Varjetajiet Ġodda ta' Pjanti (UPOV) (Att ta' Ġinevra, 1991).
 3. Il-Ġeorgja tikkonferma l-importanza li tagħti lill-obbligi li johorġu mill-konvenzjonijiet multilaterali li ġejjin:
 - Il-Konvenzjoni ta' Berna dwar il-Protezzjoni ta' Xogħlijiet Letterarji u Artistiċi (Att ta' Pariġi, 1971),
 - il-Konvenzjoni ta' Pariġi għall-Protezzjoni tal-Proprjetà Industrijali (Att ta' Stokkolma, 1967, u emendat fl-1979),
 - il-Ftehim ta' Madrid li jikkonċerna r-Registrazzjoni Internazzjonali ta' Marki (Att ta' Stokkolma, 1967, u emendat fl-1979),
 - Trattat ta' Koperazzjoni tal-Patenti (Washington, 1970, emendat fl-1979 u modifikat fl-1984).
 4. Mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, il-Ġeorgja għandha tagħti lill-kumpanniji ta' Komunità u liċ-cittadini, dwar l-għarfien u l-protezzjoni ta' proprjetà intellettwali, industrijali u kummerċjali, trattament mhux anqas favorevoli minn dak mogħti minnha minn xi pajjiż terz taħt xi ftehim bilaterali.
 5. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 4 m'għandhomx japplikaw għall-vantaġġi mogħtija mill-Ġeorgja lil xi pajjiż terz fuq bażi reċiproku effettiv u għall-vantaġġi mogħtija mill-Ġeorgja lil xi pajjiż iehor ta' l-ex URSS.
-